



## CAIET DE SARCINI

### PROIECT:

„Cooperare transfrontalieră eficientă cu scopul creșterii ocupării forței de muncă în județele Arad și Békés”, Cod eMS: ROHU406.

### I. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectivul general al contractului este achiziția de servicii pentru traducere autorizată și servicii de interpretariat: română-maghiara-engleză și/sau maghiara-engleză-română în cadrul proiectului „Cooperare transfrontalieră eficientă cu scopul creșterii ocupării forței de muncă în județele Arad și Békés”, Cod eMS: ROHU406.

Prestatorul va furniza servicii de traducere autorizată a unor documente și servicii de interpretariat, la solicitarea beneficiarului, din limba română în limba maghiara/engleză și/sau din limba maghiara/engleză în limba română, cod CPV -79530000-8-Servicii de traducere.

### II. SPECIFICAȚII TEHNICE

**Promitentul prestator** are obligația ca pe toată perioada de derulare a contractului, să efectueze serviciile cu personal autorizat.

#### A. Pentru servicii de traducere autorizată

1. Traducerile vor avea parafa/ștampila și semnătura traducătorului autorizat care a efectuat traducerea, respectiv are la finalul documentului încheierea prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii.
2. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 2000 de caractere, inclusiv spații.
3. Documentele vor fi puse la dispoziția Promitentului prestator după caz, în format de documente Word, .pdf, .jpg, Power Point, Excel, etc, prin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul beneficiarului.
4. Promitentul prestator va efectua traducerea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticilor pentru limba română.
5. Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

6. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care promitentul achizitor identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către Promitentul prestator fără costuri suplimentare pentru beneficiar. Termenul de revizuire este de maxim 2 ore de la solicitarea promitentului achizitor.
7. Autorizarea traducerilor efectuate de traducători neautorizați, prin revizuirea și verificarea textului/documentului de către un traducător autorizat, care în urma verificării și corectării textului, îl vizează și îl ștampilează. Traducătorul autorizat confirmă că traducerea este corectă și prin traducere nu s-a modificat conținutul textului inițial și/sau schimbat sensul anumitor cuvinte sau fraze.
8. Termenul standard pentru efectuarea traducerii unui document de 1-10 pagini și predarea transcrierii traducerii la sediul/ adresa stabilită de promitentul - achizitor este de 24 de ore.
9. Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite individual, în funcție de volumul comenzii și de urgență, variind între 6 ore și 10 zile, de către beneficiar.
10. Promitentul prestator va asigura respectarea termenelor solicitate de către promitentul achizitor pentru finalizarea și predarea traducerilor.
11. Promitentul prestator va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,
12. Documentele traduse vor fi redactate la calculator.
13. Promitentul – prestator va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de promitentul - achizitor, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Camerei de Comerț, Industrie și Agricultură Arad, în termenul stabilit.

#### **B. Pentru servicii de interpretariat autorizat**

1. Se vor asigura servicii de interpretariat consecutiv și simultan, pentru o persoană sau pentru un grup de persoane;
2. La cererea promitentului achizitor interpretariatul se va face telefonic;
3. Pentru serviciile de interpretariat unitatea de măsură va fi ora;
4. Dacă durata totală a interpretării va fi mai mică de o oră, tariful se va calcula pentru o oră întreagă. Totodată, dacă durata va depăși o oră, tariful se va face pentru fiecare oră întreagă de interpretare efectivă. În cazul fracțiunii de oră rezultată în urma calculării duratei totale a interpretării, tariful se va face din jumătate în jumătate de oră.
5. Prețul va include timpul alocat efectiv interpretariatului dar și timpul alocat deplasării la/ de la eveniment.

### III. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Comisia de atribuire va evalua și compara ofertele depuse, pentru toate serviciile solicitate, conform criteriului – "prețul cel mai scăzut".

Prețurile la care se aplică criteriul de atribuire, sunt prețuri în EURO, fara TVA.

### IV. DERULAREA CONTRACTULUI

Durata contractuala este pana la finalizarea proiectului, respectiv pana in 31.08.2021.

- Frecvența si durata se stabilesc în funcție de necesități.
- În relația cu promitentul achizitor, se va aloca personal responsabil pentru îndeplinirea în bune condiții a solicitărilor, respectiv, minim o persoană responsabilă și un înlocuitor pentru derularea contractului .

-Personalul dedicat trebuie să răspundă cu promptitudine și profesionalism la toate solicitările promitentului achizitor pentru îndeplinirea prevederilor contractului .

-În cazul în care pe durata derulării contractului, Promitentul prestator va efectua modificări cu privire la personalul desemnat pentru a duce la îndeplinire obligațiile contractuale, personalul va înainta promitentului achizitor documentele care să ateste calitatea de traducător autorizat a acestuia și va solicita acceptul promitentului achizitor.

### V. CONDIȚII ȘI MODALITĂȚI DE FACTURARE ȘI PLATĂ

Ulterior prestării serviciilor solicitate, Promitentul prestator va depune la sediul promitentului achizitor factura fiscală, în original, pentru serviciile efectiv prestate, în baza fiecărei solicitări a promitentului achizitor, pentru efectuare plății.

### VI. VALOAREA ESTIMATA

Valoarea estimata pentru serviciile prestate este de 16.807 EURO.

### VII. MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI

Oferta va fi întocmită în conformitate cu solicitările din caietul de sarcini, acestea fiind considerate minimale și obligatorii.

Ofertele vor fi transmise pe adresa de e-mail: [ccia@ccia-arad.ro](mailto:ccia@ccia-arad.ro).

Intocmit,

Matiu Radu

